

古代文史
名著选译丛书

隋唐五代

已
蜀
書
館

译注 梁守中

审阅 倪其心

刘禹锡诗文选译

中央社会主义学院

图书馆

★藏书★

77800

古代文史名

学苑
译丛
丛书

刘禹锡诗文选译

译注

梁守中

审校

倪其心

巴蜀书社

一九九〇年·成都

责任编辑：黄云生
封面题签：启 功
封面设计：陈世五
技术设计：盛寄萍
插 图：叶瑞昆

●古代文史名著选译丛书

刘禹锡诗文选译

梁守中 译注

巴蜀书社出版

(成都盐道街三号)

四川省新华书店发行

四川新华印刷厂印刷

开本787×960毫米1/32

印张9.25 字数130千

1990年6月第一版

1991年1月第二次印刷

印数：15,000—65,000册

ISBN7-80523-375-8/Z·27

定 价：140.00 元(50种)

0287/28



序

《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面了。这是丛书编委会的同志与众多专家学者通力协作、辛勤耕耘的结果。

中华民族在五千年漫长的岁月里，创造了光辉灿烂的文化，给人类留下了丰富的精神财富。“观今宜鉴古，无古不成今”。今天，以马克思主义的科学理论为指导，整理研究我国古代文化典籍，做到汲取精华，剔除糟粕，古为今用，推陈出新，使人们在正确认识民族历史的同时，得到爱国主义的教育，陶冶道德情操，提高全民族的文化素质，促进社会主义文化的繁荣，使文明古国的历史遗产得以发扬光大，这是我们每个炎黄子孙的责任。而要做到这样，对古籍进行整理与研究是重要的基础工

程。但是，整理与研究古籍仅作标点、校勘、注释、辑佚还不够，还要有今译，使老年人、中年人、青年人都愿意去读，都能读懂，以便从中得到教益。

基于以上认识，全国高等院校古籍整理研究工作委员会于一九八六年五月组成了以章培恒、安平秋、马樟根三位同志为主编的《古代文史名著选译丛书》编委会，确定了以全国十八所大学的古籍整理研究所为主力承担这一看似轻易、实则艰巨的今译任务。在第一次编委会议上，拟定了《凡例》、《编写与审稿要求》、《文稿书写格式》和一百余种书目。以每一种书为十万至十五万字计算，这套丛书大约有一千余万字，应该说是一项大工程。经过一年的努力，完成了第一批三十六部书稿的译注任务。在各研究所的专家与所长把关的基础上，于一九八七年五月和七月，先后在复旦大学、北京大学召开了部分编委参加的审稿会，通过了二十五部书稿，作为《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面的第一批作品。与此同时，在一九八七年七月六日，邀请了在京的十几位专家教授与编委会十几位编委一起座谈这套丛书与古籍今译的问题。专家们肯定了今译工作的必要性与深远意义，并以他们数十年的教学科研和创作的经验，说明今译是一项

难度很大的工作，是培养人才，使之打下坚实基础的一种有效方法；专家们还对《古代文史名著选译丛书》提出了宝贵的建议，这对当时的审稿工作和保证《丛书》的质量起了很好的作用。

实践证明，古籍的今注不易，今译更难。没有对作品的深入、透彻的研究，没有准确、通俗、生动的语言表达能力，要想做好今译是不可能的。两年多来，全国高等院校古籍整理研究工作委员会在探索古籍的今注、今译的道路上，做了一些工作。这部丛书的出版，是系统今译的开始，说明古籍整理研究工作有了新的进展。更可喜的是，一批中青年学者参加了今注今译工作，为古籍整理增添了新生力量，相信他们会在实践中，在学习，中成长成熟。我希望，这套丛书的编委会和高校各古籍整理研究所要敞开大门，加强同国内外专家学者的联系，征求他们和广大读者的意见，并向有真才实学而又适宜做今译工作的专家学者约稿，以提高古籍译注的水平，使《古代文史名著选译丛书》的第二批、第三批作品的质量更上一层楼。

这是一套以文史为主的大型的古籍名著今译丛书。考虑到普及的需要，考虑到读者对象，就每一种名著而言，除个别是全译外，绝大多数是选译，即对从该名著中精选出来的部分予以译注。译文力

求准确、通畅，为广大读者打通文字关，以求能读懂报纸的人都能读懂它。我希望这套丛书能成为中小学教师语文、历史教学的参考书，成为大专院校学生的课外读物，成为广大文史爱好者的良师益友。由于系统的古籍今译工作还刚刚起步，这套丛书定会有不少缺点、错误，也诚恳地希望读者批评指正。

巴蜀书社要我为这套丛书写序，我欣然接受了。我相信这套丛书不仅会使八十年代的人们受益，还将使子孙后代受益，它将对祖国的繁荣昌盛起到点滴的作用。最后借此机会向曾给予我们支持、帮助的专家学者和巴蜀书社的同志表示衷心的感谢！并殷切地希望台湾同胞、港澳同胞、海外侨胞和我们一同做好祖先留给我们的文化遗产的整理工作，为中华民族灿烂的文化再放异彩而努力！

周 林

一九八七年十月于北京

前 言

刘禹锡，字梦得，郡望中山（今属河北），籍贯洛阳，唐代宗大历七年（772）出生于苏州嘉兴县，卒于唐武宗会昌二年（842）。他是中唐时期杰出的诗人、进步的思想家和哲学家。晚年曾任太子宾客，后世称刘宾客。

唐朝自“安史之乱”以后，开始由兴盛走向衰落。唐德宗时，直臣被贬，藩镇势大，宦官专权。德宗本人贪婪聚敛，到处搜刮，要各地节度使额外进奉财物，又大兴“宫市”，民不聊生。德宗末年，朝野出现革新政治的要求和思潮。于是，统治阶级

内部的一些有识之士，趁着德宗驾崩、顺宗即位的机会，于贞元二十一年进行了一场政治革新。参加革新的首领人物是王伾和王叔文。王叔文曾是顺宗当太子时的侍读，他经常向太子谈民间疾苦，希望太子以后能改革弊政。在二王执政期间，王叔文经常“引禹锡及柳宗元入禁中，与之图议，言无不从”^①，足见刘、柳在这场革新中的重要地位。可惜随着顺宗病重，宦官与藩镇内外勾结，胁迫顺宗内禅，传位给太子李纯（宪宗），这场革新也就结束了。顺宗内禅为太上皇时，于八月改贞元二十一年为永贞元年，故史称此次革新为“永贞革新”。

“永贞革新”失败后，王叔文被赐死，王伾遭贬后病死，刘禹锡、柳宗元、韩泰、韩晔、韦执谊、陈谏、凌准、程异等八人一起被贬为远州司马，史称“二王八司马”事件。唐顺宗不久也死去。

刘禹锡先是被贬为连州（今广东连县）刺史，途次荆南（今湖北江陵县）时，又改授朗州（今湖南常德市）司马。第二年正月，唐宪宗改元元和，大赦天下。但诏书中明令：刘、柳等八人“纵逢恩赦，不在量移之限”。这使刘禹锡十分失望，然而却没有消磨他的斗志。九年的时间过去了，他奉召返回长安。但朝中的执政者并不喜欢王叔文集团的

^①：《旧唐书·刘禹锡传》。

旧人回京，于是刘、柳等人又陆续被贬为远州刺史，刘禹锡更因写了《戏赠看花诸君子》一诗，“语涉讥刺，执政不悦”^①，被贬到最为偏远的播州（今贵州遵义市）去，后得御史中丞裴度说情，才改贬连州。以后又陆续转夔州（今四川奉节县）、和州（今安徽和县）刺史。直到唐敬宗宝历二年，才奉召返东都洛阳，任主客郎中。“巴山楚水凄凉地，二十三年弃置身”，便是他前后两次被贬生活的概括。两年后，他得宰相裴度之荐，再次被召回长安，本拟出任知制诰，又因写了《再游玄都观绝句》，在诗序中重提当年写《戏赠看花诸君子》的旧事，语含讥讽，“执政闻诗序，滋不悦”^②，结果又只能出任礼部郎中、集贤殿学士之职。又四年，裴度罢相，刘随即出任苏州刺史，颇有政绩。以后转汝州（今河南临汝县）、同州（今陕西大荔县）刺史。后因足疾，返东都洛阳，改授太子宾客，又改秘书监，不久，又加检校礼部尚书的官衔，直至生命结束。

刘禹锡在去世的那一年，于病中撰写了《子刘子自传》。在自传中，他无所畏惧地对王叔文领导的“永贞革新”加以肯定，并对唐顺宗之死，提出了疑惑。他认为王叔文“工言治道，能以口辩移

①、②：《旧唐书·刘禹锡传》。

人。既得用，自春至秋，其所施为，人不以为当非”。在长达二十三年的被贬之后，他并没有改变原来对政治革新的看法。在自传中，他还以“借汉说唐”的手法，揭露了顺宗内禅的内幕。他写道：

“是时太上（指顺宗）久疾寝，宰臣及用事者都不得召对。宫掖事秘，而建桓立顺，功归贵臣。”

桓、顺是指汉桓帝和汉顺帝，他们都是被宦官拥立的；贵臣正是指宦官。这就很清楚地说明，唐顺宗是在宦官的挟持下被迫让位的，而唐宪宗的继位也正是宦官所拥立的。对于以上这两个重大问题，刘禹锡从“永贞革新”失败后到他生命结束前，一直隐忍了三十七年，终于在临死之前，勇敢地明确表示了自己的看法。他在自传末尾的铭中说：“天与所长，不使施兮。人或加讪，心无疵兮。”回顾一生，他对自己早年参加“永贞革新”是并不后悔的，虽然这个革新抱负未能实现，但自己的立身行事却是可以问心无愧的了。

二

刘禹锡诗歌，各体俱备，均有佳作。他的优秀作品，多是写于被贬的二十多年间。初贬朗州时，他写了许多讽喻诗，借以寄托身世，讽刺时事。在

连、夔、和州，他努力向民歌学习，吸取丰富的营养，写成《竹枝词》、《堤上行》等一系列优秀诗篇；同时，他还写了不少质量很高的怀古诗。结束被贬生活后，他重回京城长安和东都洛阳，政治和生活的境遇好了，好诗也就不多了。讽喻诗、竹枝词、怀古诗，是刘禹锡诗集中最有成就的作品，在中国诗歌发展史上占有一定的地位。尤其是竹枝词和怀古诗更为突出，人们一提到刘禹锡的诗，很自然就想起“杨柳青青江水平”和“朱雀桥边野草花”了。明人瞿佑在《归田诗话》中说：“予为童子时，在荐桥旧居，春日新燕飞绕檐间，先姑诵刘梦得‘旧时王谢堂前燕，飞入寻常百姓家’之句，至今每见飞燕，辄思之。”可见其诗的成就和深远影响。

刘禹锡在谪居朗州时所写的讽喻诗中，尽情倾吐了胸中的郁闷，“托讽禽鸟，寄词草树，郁然与骚人同风”（《读张曲江集作》）。这些诗战斗性强，是刘诗中的重要组成部分。在《昏镜词》中，他讽刺那些宝昏镜而弃明镜的陋容者，揭露了他们自欺欺人的丑恶面目：

昏镜非美金，漠然丧其晶。

陋容多自欺，谓若他镜明。

瑕疵既不见，妍态随意生。

一日四五照，自言美倾城。

在《昏镜词》的姐妹篇《磨镜篇》中，则显示了作者虽遭贬谪却仍然充满信心。他坚信有朝一日，那被流尘掩蔽的明镜会重放光辉，使鬼魅现出原形：

萍开绿池满，晕尽金波溢。

白日照空心，圆光走幽室。

山神妖气沮，野魅真形出。

刘禹锡的讽喻诗，始终把讽刺的矛头指向形形色色的丑恶东西。在他的笔下，那“喧腾鼓舞喜昏黑”、“利嘴迎人看不得”的蚊子，那“笙簧百啭音韵多”、“舌端万变乘春晖”的百舌鸟，那“瞥下云中争腐鼠”、“鹰隼仪型螻蚁心”的飞鸢，分别讽刺那些见不得阳光的吸血家伙、随风转舵的投机者和卑鄙齷齪的小人。对于这种种丑类，他的憎恶是十分鲜明的。

刘禹锡在朗州还写了不少直抒胸臆的诗篇和一些有浓厚民俗特色的作品。如《学阮公体》“少年负志气，信道不从时”，“不学腰如磬，徒使甑生

尘”，《咏史》“世道剧颓波，我心如砥柱”等诗句，都明确地表现了他不肯随波逐流，显示了他的正直与不屈。而如《竞渡曲》则出色地描写了龙舟竞渡的激烈场面：

扬枹击节雷阗阗，乱流齐进声轰然。

蛟龙得雨蓂鬣动，螭蜃饮河形影联。

刺史临流褰翠帟，揭竿命爵分雄雌。

先鸣余勇争鼓舞，未至衔枚颜色沮。

这些描写使我们至今读之，还能产生强烈的共鸣。

在转到连州之后，诗人所写的《插田歌》和《连州腊日观莫徭猎西山》，风格和形式都与《竞渡曲》相类似，反映了下层劳动人民的生活，具有浓郁的生活气息和地方特色；不同的是前者使用七古形式，后者使用五古形式。

刘禹锡一向反对藩镇割据，主张国家统一。当他在连州得知朝廷削平了吴元济和李师道的叛乱时，高兴地写下了《平蔡州》、《平齐行》、《城西行》等诗。诗人特别满意《平蔡州》，自觉此诗可与韩愈的《平淮西碑》和柳宗元的《平淮夷雅》相媲美^①。对于刘禹锡的这个自我评价，清人翁方

^①见王说《唐语林》卷二。

纲是深以为然的，他称誉说：“此诗诚集中高作也。……叙淮西事当以梦得此诗为第一。”①

在夔州期间，刘禹锡前后写了十一首《竹枝词》，还写了《踏歌词》、《堤上行》、《浪淘沙词》等等。这类民歌体诗作，或抒写真挚爱情，或描绘山川风物，或感叹世途险恶，词句浅白而不俚俗，写得多彩多姿，散发出清新的生活气息。如描写爱情生活的：

杨柳青青江水平，闻郎江上唱歌声。

东边日出西边雨，道是无晴却有晴。

（《竹枝词》）

春江月出大堤平，堤上女郎连袂行。

唱尽新词欢不见，红霞映树鹧鸪鸣。

（《踏歌词》）

前一首写迷离的爱意，后一首写怅惘的情思，均情致绵绵。

又如描摹山川风物的：

山上层层桃李花，云间烟火是人家。

银钏金钗来负水，长刀短笠去烧畲。

（《竹枝词》）

①翁方纲《石洲诗话》卷二。

酒旗相望大堤头，堤下连樯堤上楼。

日暮行人争渡急，桨声幽轧满中流。

（《堤上行》）

前一首写西南山区人民的生活习俗，后一首写江边日暮争渡的景象，都很有地方色彩。再如感叹世途艰难的：

瞿唐嘈嘈十二滩，此中道路古来难。

长恨人心不如水，等闲平地起波澜。

（《竹枝词》）

莫道谗言如浪深，莫言迁客似沙沉。

千淘万漉虽辛苦，吹尽狂沙始到金。

（《浪淘沙词》）

作者写这两首诗时，正是被贬期间，其中是有很深的个人感慨的。

刘禹锡的《竹枝词》等民歌体作品，是他作品中成就突出的一部分，刚健清新，浅白流畅，多被群众所传唱。《新唐书》本传载：刘禹锡谪居朗州时，“作《竹枝词》十余篇，于是武陵夷俚悉歌之。”《旧唐书》本传也说：“武陵溪洞间夷歌，

率多禹锡之词。”足见他的《竹枝词》深受人民群众的欢迎。其后，他还写了《淮阴行》、《杨柳枝词》等乐府体诗，也都很有艺术价值，深得后世的好评。总之，这类乐府体诗，都是他外放作州郡刺史、司马时，广泛接触人民群众，大量吸取民歌营养后的创新之作。倘若他长在京城做官，就不可能取得这样丰硕的成果。可以说，他在诗歌上的创新精神，实质是他的革新思想在政治斗争失败后的一种延续。

在外放期间，刘禹锡还写了不少借古讽今的怀古诗。这是刘诗中的又一重要组成部分。著名的有《西塞山怀古》、《金陵怀古》、《蜀先主庙》、《观八阵图》和《姑苏台》等。《金陵五题》是一组以联章形式出现的怀古诗，当时就受到同时代的大诗人白居易的叹赏，认为“后之诗人不复措词矣”。其中最出色的是《石头城》和《乌衣巷》：

山围故国周遭在，潮打空城寂寞回。

淮水东边旧时月，夜深还过女墙来。

（《石头城》）

朱雀桥边野草花，乌衣巷口夕阳斜。

旧时王谢堂前燕，飞入寻常百姓家。

（《乌衣巷》）